

云南省少数民族古籍译丛

第 33 辑

# 西部苗族古歌



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室 编



云南省少数民族古籍译丛

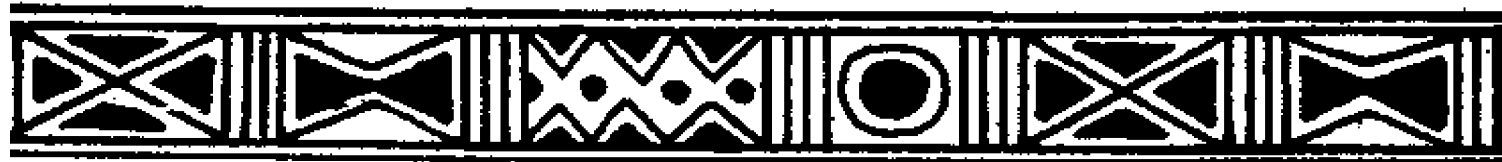
第 33 辑

# 西部苗族古歌

(苗、汉文对照)

陆兴凤 杨光汉 吕稼祥 汤君纯 编译

云南民族出版社



(滇) 新登字 02 号

责任编辑：黎 穆

封面设计：贾国中

封面题字：彭 放

云南省少数民族古籍译丛

第 33 辑

西部苗族古歌

(苗、汉文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

---

云南民族出版社出版、发行

(昆明市大观路 39 号)

云南民族出版社印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：19.875 · 480 千字

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷

印数：1—500

---

书号： $\frac{ISBN7 - 5367 - 0531 - X}{K \cdot 108}$  定价：51.00 元

## 出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有 25 种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部分。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑形式，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往有精华与糟粕并存的现象，但为了有助于研究工作，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供

各族人民，科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

**云南省少数民族古籍整理出版规划办公室**

# 序 言

杨光汉

## 一

这是一个遥远而神秘的世界，一部不见经传的历史。

作为一个民族的原始意识的遗存，作为一个民族的子孙对先人的追怀，我们将这些吉光片羽般幸存的古歌，奉献于读者、学人的书案，同时也奉祭于中华民族最古老的成员之一——苗族祖先的灵座。

## 二

这里所展现的世界，实在是过于遥远、过于神秘了。

它向我们悠悠地唱着天地是谁开辟，日月怎样形成，人类如何繁衍，五谷来自何地……半是实在，半是幻想，数不尽的宇宙之谜。

那周天的十二对日月，那混沌一片、粘连成团的天地，到底是纯粹的艺术想象，还是处在天人不分状态下的原始人之所“见”？那人类因蜕皮而永葆青春的传说，那人类始祖由少变老、

由老变少，周而复始，循环不已的故事，还有那关于大地人满、移居星外的歌唱，是实在中的幻想，还是幻想中的实在？

苗族的先人为什么要创作这些古歌？他们想要给后世子孙留下的话，到底是什么？作为编译者，我们能够将苗语意译成可读的汉语，但实在无力准确地破译这些数千年传承下来的文化“密码”。

### 三

这是一部历史，一部悠远而迷濛的历史。它或许也有虚构，更多的却是真实：悲壮的真实。

它叙述着苗族的祖先如何一次又一次地抗争，那结局又总是一次又一次地失败、流亡，一次又一次地向生疏的远方迁徙。具体的史实虽难以确考，迁徙的路线却也编述历历；类型化的人物，形象不算鲜明，少变化的情节也不曲折引人，但歌中充满着群体悲剧意识，却是那样地浓重和深沉，以致时至今日，当用原文演唱时，也使苗家听众为之动容，魂痴神迷。这些古歌中深沉、浓重的悲剧意识，与苗族民间故事中所普遍表现出来的那种乐观、幽默的气氛，形成了鲜明的对照。这倒不是由于民族心态的变异，而是因为那些故事，更多地属于理想化的艺术虚构，而这些古歌，却更多地反映了历史的真实。——苗家歌手本来也只是把它们作为历史来传唱的。

所幸的是，那悲剧的历史已成过去。今天，我们已经可以冷静地来观察那早已变为陈迹的一切了。既是历史，当然就只该用历史的眼光去对待，从反思中引出科学的结论。这不仅是苗族的振兴所必需，也是中华民族全体成员并翅腾飞所必需。

## 四

过去，“苗学”研究的资料，多局限于汉文典籍。但由于古代史家未必能深入到苗族民间考察，所录材料常含混不清。辗转讹传，尤滋纷乱。后人若只根据那些文献推测、演绎，自难免远离真实。今天，正值苗学研究在国内、国外方兴之际，我们将这些本族人民自述的历史公开刊布，也许会对学者们补充或修订自己的结论有所助益。

比如，关于苗族的族称，有学者认为：西南诸族，古代均通称为蛮，后世讹而为苗，苗乃蛮之转音。但若看看这些古歌，就能知道，它自古以来，本是苗族的自称。歌中，苗族自称“Adhmaob”。“Ad”为词头，译为“阿”；“hmaob”为词根，准确音译，取字为“擘”。汉字“擘”、“髦”、“苗”在上古音中，均属第五韵部，明母，平声。<sup>①</sup>这不仅说明，“苗”非“蛮”之讹变，不含贬义，而且证明《尚书》《牧誓》、《尧典》、《禹贡》、《吕刑》及《诗经·角弓》所言之“擘”、“髦”、“苗民”、“三苗”，准确有据。他们确乎是近代苗族的祖先，享有同周武王并肩灭商的光荣。

若再看一下古歌中对汉族先民的称谓，则更为有趣。歌中把从“蔡塞味夫氏”(Caif sieb mib fud did，意为“那边寒冷的高原地带”)开过来的军队称做“沙兆玖帝教”(shak draos jiox dis vaos，意为“夏族那些年轻的姑爷”)。其首领名“根炎教玖劳”(Gid yieb vaos nzyul laol，意为“那位叫做炎的姑老爷”，亦即炎

---

<sup>①</sup> 按顾炎武的说法，这三个汉字在上古音中，韵部、声纽、声调全同。若依段玉裁、王念孙、江有诰、章炳麟等人的说法，则这三字只同声与调，韵部分属宵、幽二部。即便如此，宵、幽二韵也是极其相近的。

帝)。现代苗语已不再称汉族为“夏”(shak)，只称“阿敖”(Ad vaos)，即由“敖”(姑爷)转义而来。上述古歌中的一些称谓，至少可以向我们说明：一、这些苗歌，确实够古老的了，许多篇章或段落，至少产生在汉族先民尚以“炎”、“夏”为族称之时。二、苗族的源流，够悠远的了，至少远在夏禹之前，就已生息在黄河、长江之间的土地上。蚩尤和黄帝争战之处，看来还真是在河北地，即《山海经》所言的“冀州”，《史记》所说的“涿鹿之野”。三、苗汉先民早就有了郎舅关系，互相间的融合，由来远矣。

上面所言，不过是信手举例。我想说的只是：倘若不囿于只信古书而不信口传的成见，我们的历史学家、民族学家、民俗学家以及哲学、美学家们，是定然能够从这些古歌中找到有用的材料的。

## 五

本书中选入的古歌，过去只在苗语川滇黔方言区流传，这是有史以来首次用苗文铅印并配译汉文结集出版。苗族人民多年的夙愿得以实现，是值得庆幸的事。我们由衷地感谢为此书的编译、出版提供各种帮助的朋友，深切地怀念在悠悠岁月中传承、保存这笔文化遗产的一代又一代的先辈。

早在本世纪三十年代，滇东北和黔西北地区的几位苗族老歌手杨雅各、杨芝、杨秀、潘贤等，不仅用老苗文记下了这些古歌，还多次聚首研讨并按各篇内容的历史顺序作了编排。这个本子于五十年代初被云南寻甸县的苗族歌手陆兴凤寻得，忠实抄录，躲过重重劫难完整保存下来。三十多年来，他为了弄清这些用古苗语演唱的诗歌的各种难点，多次到贵州和云南各

地寻师访友，并独立完成了汉文的草译工作。现居贵州安顺的苗族老先生王建国受陆老之请，专程到寻甸和昆明参与苗文本的文字校订。1987年秋，我在主持完成了《云南苗族民间故事集成》一书的研讨和定稿工作后，即邀约吕稼祥、汤君纯两位热心的汉族朋友一道从事本书的编译。吕、汤二君分工完成了译文初稿。最后，在我们五人多次研讨的基础上，由我对全部古歌逐字逐句进行修订，负责最后的统稿、定稿工作。因此，如有缺点、错误，主要应由我负责。恳切期望苗族同胞及其他关心苗文化的读者、专家批评指正。

1988年11月20日于云南大学

## 目 录

序言.....	(1)
一、耶璋笃分天地.....	(1)
二、开天辟地歌.....	(7)
三、亚亚射日月.....	(13)
四、祭祀岩神和树神的来历.....	(20)
五、造天地.....	(25)
六、簸咋拔人身上毛.....	(32)
七、原始老祖返老还童歌.....	(38)
八、人蜕皮的传说.....	(45)
九、父母称谓的由来.....	(48)
十、花毛狗找粮种.....	(53)
十一、洪水滔天歌.....	(60)
十二、农耕始祖知施劳.....	(83)
十三、苗家三位首领.....	(91)
十四、阿耶混与阿耶嘴、阿耶导.....	(96)
十五、根支耶劳与革缪耶劳的故事.....	(100)
十六、根支耶劳住东迁.....	(108)
十七、革缪耶劳的故事.....	(110)
十八、根支耶劳、革缪耶劳和耶玖逼蒿的故事.....	(126)
十九、测天量地.....	(137)
廿、根爷耶劳与根蚩耶劳.....	(145)
廿一、泽嘎劳的故事.....	(150)

廿二、耶玖哩彪的故事·····	(155)
廿三、根蚩支劳、根挪支劳的故事·····	(162)
廿四、根爷耶劳、根蚩耶劳、嘎骚孛彪的故事·····	(178)
廿五、根乌耶劳、根挪耶劳的故事·····	(185)
廿六、根蚩耶劳的故事·····	(193)
廿七、跳花山的来历·····	(197)
廿八、根孜则利刀和则劳诺司居孜劳迁徙的故事 ·····	(203)
廿九、阿孛迁到贵阳地方·····	(208)
卅、十二支苗家迁到通诺·····	(219)
卅一、十二支苗家的管理制度·····	(227)
卅二、耶玖哩刀的故事·····	(233)
卅三、苗家迁到通诺地方·····	(249)
卅四、苗家来到骚诺地方·····	(255)
卅五、苗家迁到昭通坝·····	(262)
卅六、制作服饰纪念失去的家園·····	(270)
卅七、苗家古代丧失的什物·····	(276)
卅八、波操耶操逃难歌·····	(280)
卅九、芦笙手和绣花女·····	(287)
四〇、姑娘心事重重·····	(293)
四一、离魂·····	(302)
四二、施珠孜劳建高塔·····	(309)
四三、自夫劳的故事·····	(317)
附录·····	(334)
后记·····	(624)

## 耶璋笃<sup>①</sup> 分天地

天是什么样？  
地是什么样？  
天地最初时，  
是个大圆盘；  
天地最初时，  
上下紧粘连。

天地谁来分？  
天地谁来撑？  
有个耶璋笃，  
是个撑天分地人。  
此人不一般，  
此人很不凡。  
长着三个头，  
长着六个肩，  
不知手有多少只，  
不知脚有多少双。

上天和大地，

---

① 详见本书第 334 页附录。

大地和上天，  
把那耶璋笃，  
紧紧夹中间。  
千万年过去，  
过去千万年，  
耶璋笃啊不断长，  
不断长啊耶璋笃；  
一年长一岁，  
长了千万年。  
陡然站起来，  
立地又顶天。  
伸手向上举，  
伸脚往下蹬。  
撑起天来稳当当，  
大地蹬得平坦坦。

地上有烟生，  
地上人繁衍，  
处处有生机，  
人人都舒坦。

上天与大地，  
大地与上天，  
互相不服气，  
整日闹纷纷，  
尸璋笃啊管不住，  
任随天地去逞能。

上天在发狂，  
大地显威风。  
一日百十次，  
上天往下春，  
春得地颤抖，  
折叠成沟壑，  
折叠成山峰。

大地不示弱，  
大地心不甘，  
一日百十次，  
跳起撞上天，  
撞得天晃荡，  
破裂成碎片。

上天与大地，  
大地与上天，  
整日闹纷争，  
人间遭不幸，  
庄稼无法种，  
道路不能行。  
女的不能嫁，  
男的不能娶，  
惊恐难度日，  
度日太艰辛。

人们在犯难，  
想法度难关。  
老人来聚会，  
老人有主见：  
请来工匠们，  
一起来商谈。

工匠技艺高，  
工匠有主张：  
派人挖金矿，  
派人挖银矿，  
派人挖铜矿，  
派人挖铁矿。  
再去找黑炭，  
挖回派用场。

“矿石挖回来，  
黑炭挖回来；  
铜水炼出来，  
铁水炼出来；  
铸成铜天柱，  
铸成铁天柱；  
撑开天和地，  
就会很稳当。”

“天地顶得稳，  
再造大熔炉。

金矿拿去炼，  
银矿拿去炼；  
用金造太阳，  
用银造月亮。”

工匠好主张，  
大家齐赞赏。  
忙去挖铜矿，  
忙去挖铁矿，  
要造铜柱来擎天，  
要造铁柱来撑地。  
九十九年功夫，  
九十九年过去，  
造出四根擎天柱，  
把天顶得很安稳；  
造出四根擎天柱，  
把地撑得很稳当。

铸造铜柱时，  
铸造铁柱时，  
还把金矿烧，  
还把银矿炼。  
炉火熊熊燃，  
银水象奶浆；  
炉火熊熊燃，  
金水在流淌。  
工匠急如火，